

The Agreement was
previously published as
Yemen Arab Republic
No. 1 (1982),
Cmnd. 8559.

YEMEN
ARAB
REPUBLIC



Treaty Series No. 79 (1983)

Agreement [✓]

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland and the Government
of the Yemen Arab Republic for the
Promotion and Protection of Investments

Sana'a, 25 February 1982

[Instruments of ratification were exchanged at Sana'a on 11 October 1983 and the Agreement entered into force on 11 November 1983]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
December 1983*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.25 net

Cmnd. 9096

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF YEMEN ARAB REPUBLIC FOR THE
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Yemen Arab Republic;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purposes of this Agreement

- (a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - (ii) shares, stock and debentures of companies or interests in the property of such companies;
 - (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
 - (iv) intellectual property rights and goodwill;
 - (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
- (b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (c) "nationals" means:
- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible;
 - (ii) in respect of the Yemen Arab Republic: any natural person possessing the nationality of the Yemen Arab Republic.

(d) "companies" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10;
- (ii) in respect of the Yemen Arab Republic: corporations, firms, legal entities or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Yemen Arab Republic.

(e) "territory" means, in respect of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 10.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for nationals or companies of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of nationals or companies of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(3) The provisions of this Agreement relating to national treatment or most favoured nation treatment shall not be construed so as to require one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other Contracting Party the advantages of any treatment, benefit, or privilege accorded by the

former Contracting Party under any Agreement relating to an existing or future customs union, free trade area, common external tariff area or monetary union; under any international agreement relating wholly or mainly to taxation; or under any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, nationals and companies of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
- (b) *destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,*

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall include interest at a normal commercial rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such nationals or companies of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Repatriation of Investment

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the unrestricted transfer of their capital and of their returns from it to the country where they reside, subject to the right of each Contracting Party in exceptional financial or economic circumstances to exercise equitably and in good faith powers conferred by its laws.

ARTICLE 7

Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through diplomatic channels.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(¹) Treaty Series No. 25 (1967), Cmnd. 3255.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

ARTICLE 9

Subrogation

If either Contracting Party makes payment under an indemnity it has given in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise:

- (a) the assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction, of any right or claim from the party indemnified to the former Contracting Party (or its designated Agency), and
- (b) that the former Contracting Party (or its designated Agency) is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of such a party.

The former Contracting Party (or its designated Agency) shall accordingly if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extent as its predecessor in title either before a Court or tribunal in the territory of the latter Contracting Party or in any other circumstances. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment

not less favourable than that accorded to the funds of companies or nationals of the latter Contracting Party or of any third State deriving from investment activities similar to those in which the party indemnified was engaged. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its expenditure in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

Territorial Extension

At the time of ratification or approval of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an exchange of notes.

ARTICLE 11

Entry into Force

(1) This Agreement shall be subject to approval in accordance with the constitutional requirements of the Contracting Parties. The instruments of ratification or approval shall be exchanged as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the date of the exchange of the instruments of ratification or approval².

ARTICLE 12

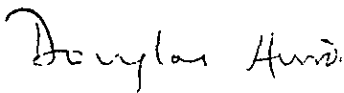
This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Agreement.

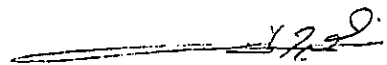
Done in duplicate at Sana'a this 25th day of February 1982 in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

For the Government of the Yemen Arab Republic



DOUGLAS HURD



MOHAMMED HIZAM SHOHATI

⁽²⁾ The Agreement entered into force on 11 November 1983.

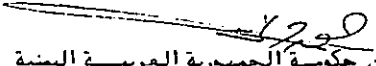
سادة (١٢)
=====

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (عشر سنوات) وسوف تستمر صلاحيتها بعد ذلك لمدة ١٢ شهرا من تاريخ موافاة أحد الطرفين المتعاقدين باشعار خطى للطرف المتعاقد الآخر بانهاؤها ، وتبقى أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات من تاريخ انبائها بالنسبة للأستثمارات التي نفذت في فترة صلاحية هذه الاتفاقية ، وبدون المساس بأحكام القانون الدولي العام .
وشهادة على ذلك فان الموقعين أدناه والمخولين على التوقيع حسب الأصول من قبل حكومتيهما قد وقعا هذه الاتفاقية .

حررت من نسختين في اليوم ٣٥ من شهر فبراير سنة ١٩٨٣ م ،
باللغتين العربية والانجليزية ، ويكون كلا النصين معتمدين بالتساوي .

Douglas Hunt

عن حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا
العظمى وشمال ايرلندا


عن حكومة الجمهورية العربية اليمنية

(ب) حق الطرف المتعاقد الاول (أو وكيله المسمى) ، بسبب حلوله محل الطرف الذى جرى أخطاؤه الضمان ، أن يمارس حقوق ذلك الطرف وينفذ أفعاله .
يحق للطرف المتعاقد الأول (أو وكيله المسمى) ونفاً لذلك - اذا رغب - أن يدافع عن أى حق أو أفعاله من هذا القبيل ، الى ذات مدى دفاع صاحب الحق من حقه ، أو أفعاله سواء ، كان أمام محكمة أو هيئة تحكيم فى إقليم الطرف المتعاقد الثانى ، أو فى أية ظروف أخرى ؛ و اذا حصل الطرف المتعاقد الاول على مبلغ بالعملة القانونية للطرف المتعاقد الآخر ، أو اذا حصل على أثمانات بها ، عن طريق تحويل طبقاً لشرط أى تعويض ، فان الطرف المتعاقد الأول سوف يمنح بشأن تلك المبالغ أو الأثمانات معاملة لا تقل رطية من الممنوحة لأموال شركات أو مواطني الطرف المتعاقد الأخير أو أية دولة ثالثة ، مستمداً من نشاطات أستشارية شابهة وتكون تلك المبالغ والضمانات متوفرة للطرف المتعاقد الأول لمقابلة أية مبالغ من أقليم الطرف المتعاقد الاخر .

مادة (١٠)

=====

التمديد الأقليمي

=====

يجوز عند التصديق أو الموافقة على هذه الاتفاقية ، أو فى أى وقت بعد ذلك أن تمد أحكامها لتشمل تلك الأقاليم التى تعتبر حكومة الملكية المتحدة مسئولة عن علاقاتها الدبلوماسية ، على الوجه الذى يتفق عليه الطرفان المتعاقدان نى المذكرات المتبادلة .

مادة (١١)

=====

سريان المفعول

=====

- (١) تخضع هذه الاتفاقية للموافقة طبقاً للأجراءات الدستورية لدى الطرفين المتعاقدين وسوف يتم تبادل وثيقة التصديق والموافقة بالسرعة الممكنة .
- (٢) تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد شهر واحد من تاريخ تبادل وثائق التصديق أو الموافقة .

مسألة (٨)

النزاعات بين الطرفين المتعاقدين

- (١) تسوية النزاعات بين الاطراف المتعاقدة فيما يختص بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية تتم - ان أمكن - عن طريق القنوات الدبلوماسية .
- (٢) اذا لم يكن بالإمكان تسوية النزاع بين الطرفين المتعاقدين على الوجه المذكور يترتب ، بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ، أقالته الى هيئة تحكيم .
- (٣) تشكل هيئة تحكيم لكل قضية على حدة على النحو التالي :-
خلال شهرين من تاريخ استلام طلب التحكيم يعين كلا من الطرفين المتعاقدين عضواً واحداً في الهيئة ، ثم يختار عدان العضوان أحد مواطني دولة الثالثة بموافقة الطرفين المتعاقدين ، رئيساً للهيئة ، على أن يعين الرئيس خلال شهرين من تاريخ تعيين العضوين الآخرين .
- (٤) اذا لم يتم خلال المدتين المحددتين في الفقرة (٣) اجراء التعيينات اللازمة ، يجوز لاي طرف متعاقد في حالة عدم وجود أي اتفاقية أخرى ، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لاجراء التعيينات الضرورية ؛ اذا كان الرئيس من رعايا أحسب الطرفين المتعاقدين ، أو اذا حيل دون تأديته المهمة المذكورة ، يدعى نائب الرئيس لاجراء التعيينات اللازمة ؛ واذا كان نائب الرئيس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين ، أو منع أيضاً من تأدية المهمة المذكورة ، يدعى عضو محكمة العيبديل الدولية الذي يليه من حيث الأقدمية ، والذي ليس من رعايا أحد الطرفين المتعاقدين ، لاجراء التعيينات اللازمة .
- (٥) تصل الهيئة التحكيمية الى قرارها بأكثرية الأصوات ؛ ويكون هذا القرار ملزماً للطرفين المتعاقدين ؛ ويتحمل كل طرف متعاقد نفقات العضو الذي عينه لتمثله في اجراءات التحكيم ؛ أما نفقات الرئيس وبقيّة التكاليف فيتحملها الطرفان المتعاقدان بالتساوي . ويجوز للهيئة ، على كل حال ، أن تفرض في قرارها أن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين جزءاً أكبر من النفقات ؛ ويكون هذا الحكم ملزماً للطرفين المتعاقدين .
تحدد الهيئة الاجراءات الخاصة بها .

مسألة (٩)

حلل طرف متعاقد محل طرف جرى إعطاؤه ضماناً :

- اذا دفع أحد الطرفين المتعاقدين ، بمقتضى ضمان أعطاء فيما يتعلق باستثمار أو جزء منه في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يترتب على الأخير ان يقر ما يلي :-
(أ) تحويل أي حق أو ادعاء ، سواء بمقتضى القانون أو بموجب معاملة قانونية ، على أي حق أو مطالبة من الطرف الاول ، والذي جرى إعطاء الضمان الى الطرف المتعاقد الاول (أو وكيله المسمى) .

على أن يعادل التمويش القيمة السوقية للاستثمار الممارس من تاريخ نزع الملكية أو الأنداز بالصادرة ، علو أن يشتمل على فائدة حتى تاريخ الدف بنسبة تعاربية عادية ، ويجب أن يدفع بدون أبطاء على أن يتم تحقيقه بفعالية ، وأن يكون قابلاً للتحويل بدون عوائق ، ويكون للمواطن أو الشركة المتأثرة الحق بموجب قانون الطرف المتعاقد الذي يقوم بالصادرة أن يطالب عن طريق سلطة قضائية أو أى سلطة مستقلة أخرى تابعة لذلك الطرف باعادة النظر فى قضيته أو قضيتها ، وفى تقييم أستثماره أو أستثمارها بما يتطابق والمبادئ المبينة فى هذه الفقرة .

(٢) اذا قام طرف متعاقد بنزع ملكية شركة مؤسسة أو مؤلفة بموجب القانون المعمول به فى أى جزء من أقليمه الخاص به ، وكان مواطنو أو شركات الطرف الآخر يملكون حصصاً فيها ، يترتب عليه أن يتحقق من تطبيق أحكام الفقرة (١) من هذه المادة الى المدى الضرورى لضمان تمويش فوري كاف نافذ فيما يتعلق باستثمارهم الى مواطني أو شركات الطرف المتعاقد الآخر المالكين لتلك الحصص .

مادة (٦)

=====

أعادة الاستثمار

يضمن كل طرف متعاقد فيما يتعلق بالاستثمارات لمواطني أو شركات الطرف الآخر حرية نقل رؤوس أموالهم وعائدات من أراضيهم الى القطر الذى يقيمون فيه ، مع مراعاة حق كل طرف متعاقد ، فى ظروف اقتصادية أو مالية استثنائية ، أن يمارس على وجه منصف وبحسن نية خالصة ، صلاحيات تخولها قوانينه القائمة عند بدء العمل بهذا الاتفاقية .

مادة (٧)

=====

الاحالة الى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار

=====

يوافق كل طرف متعاقد أن يحيل الى المركز الدولى لتسوية نزاعات الاستثمار (يسار اليه فيما بعد بـ "المركز") من أجل تسوية أى نزاع قانونى عن طريق المصالحة أو التحكيم - بموجب ميثاق تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الاخرى والذى عرض للتوقيع فى واشنطن فى ١٨ مارس ١٩٦٥ م - ينشأ بين ذلك الطرف المتعاقد ومواطني أو شركة من الطرف المتعاقد الاخر حول أستثمار للأخير فى إقليم الحانبا الأول . ان الشركة التى تؤسس أو تنشأ طبقاً للقانون المعمول به فى إقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، والتى يملك ، قبل نشؤ ذلك النزاع ، رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر أكثرية الحصص فيها ، يترتب بمقتضى المادة ٢٥ (٢) (ب) من الميثاق أن تعامل ، لاغراض الميثاق فقط ، كأنها شركة للطرف المتعاقد الآخر .

المتعاقد الآخر فيما يتعلق بادارتهم وأستعمالهم وتمتعهم وتنظيمهم لاستثماراتهم لمعاملة أقل موانئه من تلك التي يضيفها على مواطنيه أو شركاته أو مواطني أو شركات أي دولة ثالثة .

(٣) ان أحكام هذه الاتفاقية التي تتعلق بالمعاملة الوطنية أو معاملة الدولة الأكثر رعاية لن تفسر بحيث تقتضى من أحد الأطراف المتعاقدة أن يمنح الى رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر مزايا أى معاملة أو منفعة أو امتيازات الطرف المتعاقد الأول ، بموجب أى اتفاقية ذات صلة بوحدة جمركية قائمة أو مستقبلية ومنطقة تجارة حرة أو منطقتة عامة للتعريفه الخارجية أو وحدة نقدية طبقاً لأى اتفاقية دولية أو ترتيبات دولية تتعلق كلياً أو جزئياً بالضرائب أو بمقتضى أى تشريع محلى يتصل كلياً أو جزئياً بالضرائب.

التعويض عن الخسائر
=====

(١) ان مواطني أو شركات أحد الاطراف المتعاقدة ممن لهم أستثمارات فى أراضي الطرف المتعاقد الآخر والذين يتكبدون خسائر ناشئة عن الحرب أو الثورات أو المدممات المسلحة الاخرى أو حالات الطوارئ أو التمرد أو العصيان المسلح أو الشغب فى أراضي الطرف المتعاقد الاخر سوف يمنحون من قبل الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بالاسترداد والتأمين ضد الأخطار والتعويض أو غيرها من التسهيلات - معاملة لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها الطرف المتعاقد الاخر لمواطنيه أو شركاته أو مواطني أو شركات أى دولة ثالثة .

(٢) دون المساس بنص الفقرة (١) من هذه المادة فإن مواطني وشركات أحد الأطراف المتعاقدة والذين فى أى من الحالات المشار إليها فى الفقرة السابقة يعانون خسائر فى أراضي الطرف المتعاقد الآخر تكون ناتجة عن :-
أ - مصادرة قواته أو سلطاته لملكهم .

ب - تدبير قواته أو سلطاته لملكهم والذي لم يكن من جراء صدام أولم تكن تقتضيه ضرورة الحاله . . . يكون لهم الحق فى أسترداد ممتلكاتهم ويمنحون التعويض الكافى ، والذي يكون قابلاً للتحويل بحرية .

مادة (٥)
=====

نزع الملكية
=====

(١) ان أستثمارات مواطني أو شركات أى من الطرفين المتعاقدين لن تؤم أو تصاد أو تخضع لتدابير ذات أثر مائل للتأمين أو المصادرة (والمشار إليها فيما بعد بـ " نزع الملكية ") فى أراضي الطرف المتعاقد الاخر ، الا اذا اقتضت ذلك منفعة عامة مرتبطة بالاحتياجات الداخلية لذلك الطرف أو مقابل تعويض فوري ومناسب ونافذ ،

(٢) بالنسبة للجمهورية العربية اليمنية : أى فرد طبيعى يحمل جنسية الجمهورية العربية اليمنية .

(د) " الشركات " وتعنى :

(١) بالنسبة للمملكة المتحدة : المؤسسات أو الشركات أو الجمعيات التى تأسست

أو تشكلت طبقاً للقانون الناقد. المفعول فى أى جزء من المملكة المتحدة أو فى

أى إقليم تد إليه هذه الاتفاقية وفقاً لحكام المادة (١٠) .

(٢) بالنسبة للجمهورية العربية اليمنية : مؤسسات أو شركات تجارية أو كيانات

قانونية وجمعيات تؤلف أو تؤسس طبقاً للقانون الناقد المفعول فى أى جزء

من الجمهورية العربية اليمنية .

(هـ) " إقليم " وتعنى :

بالنسبة للمملكة المتحدة بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وأى إقليم تد إليه هذه

الاتفاقية طبقاً لحكام المادة (١٠) .

المادة (٢)

=====

تشجيع وحماية الاستثمار

=====

(١) يشجع كل طرف متعاقد ، ويخلق الظروف المواتية لرعايا أو شركات الطرف المتعاقد

الآخر لا استثمار رأس المال فى إقليمه ، وأن يسمح ، مع مراعاة لحقة فى ممارسة

الصلاحيات التى تخولها قوانينه المعمول بها ، بدخول ذلك الاستثمار .

(٢) تمنح استثمارات مواطنى أو شركات كل من الطرفين المتعاقدين فى كل الاوقات

معاملة عادلة ومنصفة وسوف تتمتع بالحماية والأمن الكاملين فى أراضي الطرفين

المتعاقد الآخر .

وعلى أن لا يتعرض أى من الطرفين المتعاقدين بأى حال من الأحوال ، بأجراءات

غير معقولة أو تمييزية لإدارة وصيانة واستغلال والتصرف فى استثمارات مواطنى أو

شركات الطرف الآخر فى إقليمه ، وسيراعى كل من الطرفين المتعاقدين أى التزام

يتعلق باستثمارات مواطنى أو شركات الطرف المتعاقد الآخر .

مادة (٣)

=====

معاملة الاستثمارات

=====

(١) لا يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين أن يخضع فى أقليمية استثمارات أو عائدات

رعايا أو شركات الطرف المتعاقد الآخر لمعاملة أقل مواتاة من تلك المعاملة التى

يضيفها على استثمارات أو عائدات رعاياه أو شركاتهم أو استثمارات أو عائدات مواطنى

أو شركات أى دولة ثالثة .

(٢) لا يجوز لأى من الطرفين المتعاقدين أن يخضع فى أراضي رعاياه أو شركات الطرف

اتفاقية

=====

بين : حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

بين : حكومة الجمهورية العربية اليمنية

من أجل تشجيع وحماية الاستثمار

=====

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية العربية اليمنية .

رغبة منهما في خلق أحوال مواتية من أجل استثمارات أوسع لمواطني أو شركات إحدى الدولتين في أراضي الدول الأخرى .

وإذ رآكا منها بأن التشجيع والحماية المتبادلة بموجب اتفاقية دولية لئلا تتسلك الاستثمارات ستؤدي إلى حفز روح المبادرة التجارية الفردية ويهدد رخاء كلتي الدولتين .
فقد اتفقا على ما يلي :-
=====

مادة (١)

=====

تعريفات

=====

لأغراض هذه الاتفاقية :

- (أ) الاستثمار ويعني كل أنواع الموجودات وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر على :
- (١) الملكية المنقولة والثابتة وأية حقوق ملكية أخرى كالرهونات العقارية أو حصوات وفاق الدين أو الكفالات .
 - (٢) حصص ورأسمال وسندات الشركات أو المصالح في ملكية هذه الشركات .
 - (٣) الحقوق والامتيازات بالنقود وأي أنجاز طبقا لعقد ذي قيمة مالية .
 - (٤) حقوق الملكية الفكرية والشهرة .
 - (٥) الامتيازات التجارية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد ويشمل امتيازات ، التنقيب عن الثروات الطبيعية وتنميتها واستخراجها أو استغلالها .
- (ب) العائدات أو المردودات وتعني الأموال المتحصل عليها من أي استثمار وتشمل على وجه الخصوص لا الحصر : الأرباح أو الفوائد أو المكاسب المالية أو حصص أسهم الأسهم أو العوائد أو الرسوم .
- (ج) " المواطنین " وتعني :

(١) بالنسبة للمملكة المتحدة : الأشخاص الطبيعيين الذين يستندون أو يساعدهم كمواطنين للمملكة المتحدة من القانون النافذ المعمول في أي جزء من المملكة المتحدة أو في أي أرض تكون المملكة المتحدة مسؤولة عن علاقاتها الدولية .

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*